

# 현시기 중국어 새 어휘조성의 특징

김 옥 별

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《로동의 산물이며 사회생활의 반영인 언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부해진다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 119페이지)

현대중국어에서는 새 어휘와 새말이 사회의 발전과 변화를 직관적으로 신속하게 반영하면서 대량적으로 생겨나게 되었다.

이 글에서는 현시기 중국어 새 어휘조성의 특징에 대하여 분석하려고 한다.

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적인 것은 첫째로, 빠른 속도로 수많은 생겨나는 것이다.

근 100년동안 중국어발전과정을 보면 어휘발전에서 커다란 변화가 나타났는데 그 기본특징은 새 어휘의 대량적인 출현이었다.

처음으로 변화가 생긴것은 5.4신문화운동 시기이다. 이 시기 고대어를 없애고 현대어를 널리 사용하게 함으로써 새 어휘가 대량적으로 생겨났다.

두번째로 변화가 생긴것은 새 중국창건 시기이다. 사회제도의 변혁으로 하여 어휘에서 대규모적인 갱신이 일어났다.

세번째로 변화가 생긴것은 1980년대부터이다. 그중에서도 세번째 시기에 생겨난 새 어휘가 량적으로나 내용과 형식에서 앞의 두시기를 훨씬 초월하였다.

어느 한 학자는 현재 중국어에는 매해 1000개정도의 새 어휘가 생겨나며 평균적으로 매일 3개씩 생겨난다고 하였다. 최근에 새로 출판된 《새 어휘사전(新词语词典)》(上海辞书出版社 2003年 12月版)에는 1978—2002년사이에 생겨난 총 2만개의 새 어휘가 수록되어있다. 이렇게 계산하면 평균 매해 800개가 생겨난것으로 된다.

이 시기에 새 어휘가 많이 생겨난 기본

원인은 과학과 기술, 문화의 급속한 발전과 관련된다.

현대중국어 새 어휘조성에서 특징적인것은 둘째로, 낱은 어휘에서 새로운 의미가 생겨나는것이다.

현재 중국어에 생겨난 새 어휘는 대부분이 중국어의 원래의 어휘구성재료와 구성규칙을 리용하여 새로 만들어진것들이다. 실제로 年薪(한해 로임), 听证会(청문회) 등을 들수 있다.

일부 어휘는 이미 있던 단어에 현시기에 들어와서 새로운 의미가 생긴것이다. 새로 생겨난 의미는 일시적으로 사용빈도수가 매우 높은것으로서 특별히 사람들의 주목을 끈다.

낱은 어휘는 기본적으로 전의와 비유의 두가지 경로를 통하여 새 의미를 가지게 되며 때로는 어느 한 전문적인 분야의 용어가 일반적인 사회생활령역에 들어가 전사회적인 어휘로 되는 경우도 있다.

례: 下课 체육감독이 해임되다

下海 원래의 직업을 버리고 상업계에 뛰어들다

内功 본인의 자질, 실력

变脸 사물의 면모에서 커다란 변화가 일어나다

黑马 검은말(체육경기나 다른 경쟁에서의 뜻밖의 우승자)

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적인것은 셋째로, 다음절어휘가 많아지는것이다.

현시기 중국어어휘는 2음절어휘를 위주로 하여왔으나 그와는 다르게 새로 생겨나는 어휘들에는 다음절어휘들이 많아지고있다. 어느 한 학자가 《새 어휘사전(新词新语词典)》에 대하여 진행한 조사결과에 의하면 2음절어휘는 26.82%, 3음절어휘는 26.82%, 4음절어휘는 30.42%, 5음절어휘는 8.19%, 6

음절이상의 어휘는 7.74%를 차지하였다.

이 수자통계를 보면 새 어휘의 어음형식은 실제적으로 2음절, 3음절, 4음절이 함께 존재하는것을 나타내었다.

새 어휘에서 다음절어휘가 많아진 기본원인은 다음절어휘를 통하여 다양하고 복잡한 사물현상, 개념을 나타내려는 요구와 관련된다.

그러나 음절이 너무 많으면 교체하기가 불편해지므로 적지 않은 다음절 새 어휘는 2음절어형식으로 교체하여 리용되었다.

례: 非典型肺炎(비전형성폐염)→非典  
第二职业(제2직업)→二职  
金融贸易区(금융무역지대)→金贸区  
引导消费展览会(소비지도전람회)→引消会  
每季度一次的座谈会(분기별좌담회)→季谈会

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적인것은 넷째로, 2음절어휘가 많아진것이다.

2음절어휘란 다음절어휘가 음절이 보다 적은 어휘로 생략된것을 말한다. 2음절어휘가 생겨난것은 사람들이 다음절어휘를 사용하는 과정에 언어경제원칙이 어휘사용에 반영된것과 관련된다.

새 어휘의 생략에서 자주 나타나는것은 다음절(대체로 4음절)어휘를 2음절어휘로 생략하는것인데 그것은 2음절어휘가 중국어 어휘의 기본형식이기때문이다.

례: 婚姻介绍所(혼인소개소)→婚介  
体育彩票(체육추첨표)→体彩  
卫星电视(위성TV)→卫视  
维护和平(평화유지)→维和  
物资流通(물자류통)→物流  
海外归来(해외에서 돌아오다)→海归  
研究开发(연구개발)→研发  
个人演唱会(개인독창회)→个唱  
中央电视台(중앙TV방송국)→央视  
加入世界贸易组织(세계무역기구에 가입하다)→入世

다음절 2음절어휘가 3음절로 되는것도 있다.

례: 奥林匹克运动申办委员会(올림픽경기신청위원회)→奥申委

世界博览会(세계박람회)→世博会

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적인것은 다섯째로, 새 덧붙이에 의해 만들어진 단어들이 대량적으로 생겨나는것이다.

이 새 덧붙이들은 《啊, 老, 第, 子, 头》등과 같은 덧붙이와 완전히 다르다. 《啊, 老, 第, 子, 头》등은 접사로서 어근과 결합되어 어근의 의미를 그대로 나타낸다. 실례로 《阿姨(보육원), 老师(선생님), 第五(다섯번째), 刀子(칼), 木头(나무)》등을 들수 있다.

그러나 새 덧붙이 《超, 零, 软, 热, 嫂》등은 하나의 형태부로서 다른 형태부나 단어와 결합하여 새로운 의미를 나타낸다.

례: -- 앞붙이에 의한 새 어휘조성

超(일반상태를 벗어나다): 超音速(초음속), 超短波(초단파), 超负荷(과부하), 超现实(초현실), 超高压(초고압)

零(영, 없다): 零距离(간격이 없다), 零风险(위험이 없다), 零事故(사고가 없다), 零缺陷(결함이 없다, 완전무결하다), 零增长(장성이 없다), 零中介(중개가 없다), 零投诉(신소가 없다), 零口供(진술이 없다)

软(비물질적인): 软广告(비물질적인 광고), 软环境(비물질적인 환경), 软科学(종합적인 과학), 软指标(비물질적인 지표), 软着陆(안전착륙), 软资源(비물질적인 자원)

迷你(소형의): 迷你花园(소형화원), 迷你汽车(소형차)

-- 뒤붙이에 의한 새 어휘조성

热(열풍): 股票热(주권열풍), 手机热(손전화열풍), 集邮热(우표수집열풍), 考研热(연구생시험열풍)

吧(집, 방, 상점): 网吧(망집), 影

吧(영화상영실), 布吧(천매점), 咖  
吧(커피점), 书吧(책방), 果吧(과  
일매점), 陶吧(도자기매점)  
的(택시): 面的(소형버스택시), 摩  
的(오토바이택시), 飞的(비행기택  
시), 火的(기차택시), 货的(화물차  
택시), 轿的(승용차택시)  
嫂(아주머니): 空嫂(아주머니비행기  
승무원), 巴嫂(아주머니버스차장),  
乘嫂(아주머니승무원), 商嫂(아주  
머니상점판매원), 邮嫂(아주머니  
우편배달원)

이런 덧붙이는 조성형식에서 보면 이전  
의 덧붙이들(실례로 子, 头)과 비슷하며 다  
른 형태부의 앞이나 뒤에 놓여 부단히 새로  
운 어휘를 만들어내고있다.

그러나 그것들의 의미는 실질적인것으로  
서 새 어휘의미의 중요한 구성부분으로 되  
고있다.

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적인  
것은 여섯째로, 외래어가 많아지는것이다.

중국에서 1980년대이후 다른 나라들과의  
교류가 이전보다 빈번해지는데 따라 외래어  
가 대량적으로 생겨났는데 이것은 중국과 다  
른 나라들사이의 교류가 언어에 직접적으로  
반영된것과 관련된다.

외래어에는 우선 음을 그대로 본딴것들  
이 있다.

례: 厄尔尼诺(엘리뇨), 克隆(클론), 桑  
拿(한증), 秀(show—공연), 曲奇  
(cookie—과자), 镭射(라디오파사선),  
麦当劳(맥도날즈), 摩托罗拉(모토로  
라), 英特尔(인텔), 西门子(시멘스),  
飞利浦(필립스), 耐克(나이크)

외래어에는 또한 음과 함께 뜻을 본딴 어  
휘들도 있다.

례: 迷你(소형), 伊妹儿(전자우편), 席梦  
思(simmons—《상표이름》침대깔개)

일본어로부터 생겨난 외래어는 일본의 한  
자어휘를 가리킨다.

례: 量贩店(도매상점), 料理(료리), 人  
气(인기), 写真(사진)

현시기 중국어 새 어휘조성에서 특징적  
인것은 일곱째로, 자모락어어휘가 생겨난  
것이다.

자모어휘란 직접적으로 영문자모 또는 중  
국어 철음자모에 한자를 함께 써서 만든 어  
휘이다. 그중에서 절대다수는 외래어이다.

자모어휘는 4가지 부류로 갈라볼수 있다.

례: ① 순수한 영어자모락어:

CD(compact disk), E-mail(elec-  
tronic mail), BBS(bulletin board  
system), CCTV(China central TV),  
CEO(chief executive officer),  
MBA(master of business admini-  
stration), SARS(severe acute  
respiratory syndrome)

② 중국어 철음자모락어:

HSK(hàn yǔ shuǐ píng kǎo shì 중국  
어급수시험), RMB(rén mín bì —  
중국화폐), GB(guó jiā biāo zhǔn  
국가기준)

③ 영어자모와 중국어 소리글자의 결  
합어휘:

AA制(식사값을 각기 지불), SOS  
儿童村(고아들을 키우는 자선기  
구), IC卡(integrated circuit —  
집적회로카드)

④ 영어자모와 아라비아수자의 결합  
어휘: MP3(mpeg 1 audio player 3)

자모어휘가 중국어에서 쓰이게 된 근본  
원인은 자모어휘가 의미표현을 간단하면서  
도 정확히 할수 있을뿐아니라 정보가 풍부  
하여 언어표현에서 경제적이기때문이다.

실례로 SARS를 영어자모락어로 표현하  
지 않는다면 《急性严重呼吸道综合症》(급  
성호흡기증후군) 또는 《传染性非典型肺炎》  
(전염성비전형폐염)이라고 길게 표현해야  
하므로 영어자모어휘로 표현하는것이 합리  
적이다.

현대중국어 새 어휘조성에서 특징적인 것은 여덟째로, 방언이 표준어로 되고있는 것이다.

중국에서 1980년대이후 광둥, 홍콩 등 지역의 경제적영향밑에 광둥방언이 표준어에 들어와 새 어휘를 이루게 되었다.

표준어에 들어온 광둥방언으로는 纯情(순정), 亮丽(아름답다), 层面(부문), 宠物(애완용), 斥资(돈을 지불하다), 廉政(청렴결백한 정치를 펴다), 构想(구상), 认同(인정하다), 互动(호상작용하다, 호상영향을 주다), 资深(자질이 높다), 瓶颈(극복하기 힘든 관건적인 고리), 峰会(고위급회담, 수뇌자회의), 写字楼(사무청사), 音乐人(음악가), 派对(연회), 的士(택시), 搞定(문제를 해결하다) 등을 들수 있다.

그중에서 적지 않은 어휘들은 표준어에 그와 뜻이 대응되는 단어가 있지만 광둥방언의 어휘형식이 비교적 새로운것으로 하여 점차적으로 표준어를 대신하여 사용되게 되었다.

례: 的士→出租汽车(택시), 拍拖→谈恋爱(련애를 하다), 巴士→公共汽车(버스), 埋单→结账(결산하다), 收银台→收款处(출납), 炒鱿鱼→辞退(해고하다)

우리는 현시기 중국어어휘조성에서 일어나는 새로운 변화현상에 대한 연구를 심화시켜 그것을 외국어교육에 반영함으로써 학생들을 풍부한 외국어지식을 소유한 능력있는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.